

Durchführung der Maßnahmen, die er im Zusammenhang mit Katastrophen oder Havarien von Schiffen des Entsendestaates einleitet.

(3) Bestimmungen über die gegenseitige Hilfeleistung bei Schiffskatastrophen oder Havarien in anderen Über-einkommen bleiben von diesem Artikel unberührt.

Artikel 24

(1) Die Konsuln sind befugt, den Flugzeugen des Entsendestaates jedmöglichen Beistand zu leisten. Insbesondere können sie im Falle einer Notlandung die Besatzungsmitglieder und Fahrgäste beim Verkehr mit den zuständigen Organen des Empfangsstaates unterstützen und geeignete Maßnahmen zur Fortsetzung der Reise ergreifen.

(2) Bei Katastrophen oder Unfällen der Flugzeuge des Entsendestaates sind die Konsuln befugt, Maßnahmen zur Hilfeleistung für die Besatzungsmitglieder und Fahrgäste des Flugzeuges, zur Sicherstellung der Frachten und zur Reparatur des Flugzeuges zu ergreifen oder die Organe des Empfangsstaates darum zu ersuchen.

(3) Bestimmungen über die gegenseitige Hilfeleistung bei Flugzeugkatastrophen oder Unfällen in anderen Übereinkommen bleiben von diesem Artikel unberührt.

IV.

Schlußbestimmungen

Artikel 25

Die Bestimmungen dieses Vertrages über die Rechte und Pflichten der Konsuln finden auf die Mitarbeiter der diplomatischen Vertretung, die Konsularfunktionen im Empfangsstaat ausüben, entsprechende Anwendung. Dadurch werden die diplomatischen Vorrechte und die Immunität dieser Mitarbeiter der diplomatischen Vertretung nicht berührt.

Artikel 26

(1) Der vorliegende Vertrag bedarf der Ratifikation. Der Austausch der Ratifikationsurkunden erfolgt in Berlin. Der Vertrag tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

(2) Der vorliegende Vertrag wird für die Dauer von fünf Jahren abgeschlossen. Wenn der Vertrag sechs Monate vor Ablauf dieser Frist durch einen der Vertragspartner nicht gekündigt worden ist, bleibt er mit der vorgesehenen Kündigungsfrist jeweils für weitere fünf Jahre in Kraft.

Ausgefertigt in Bukarest, am 15. Juli 1958, in zwei Exemplaren, jedes in deutscher und in rumänischer Sprache. Beide Texte sind gleichermaßen gültig.

Zum Beweis dessen haben die Bevollmächtigten beider Vertragspartner diesen Vertrag unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

In Vollmacht
des Präsidenten der
Deutschen Demokratischen
Republik

Dr. Lothar Bolz*

In Vollmacht
des Präsidiums der Großen
Nationalversammlung der
Rumänischen Volksrepublik

A. Bunaciu

țarea măsurilor întreprinse de el în legătură cu catastrofe sau avarii ale vasului statului trimitător.

3. Prevederile din alte Convenții referitoare la ajutorarea reciprocă în caz de catastrofe sau avarii ale vaselor nu sînt atinse de acest articol.

Articolul 24

1. Consulii au dreptul să dea orice ajutor posibil avioanelor statului trimitător. În special ei pot să sprijine echipajul și pasagerii în relațiile cu organele competente ale statului primitor în cazul unei aterizări fortate și să ia măsurile corespunzătoare pentru continuarea călătoriei.

2. În caz de catastrofe sau accidente ale avioanelor statului trimitător, consulii au dreptul să ia măsuri pentru ajutorarea echipajului și pasagerilor avionului, pentru punerea în siguranță a încărcăturii și pentru repararea avionului sau să solicite aceasta organelor statului primitor.

3. Prevederile din alte Convenții referitoare la ajutorarea reciprocă în caz de catastrofe sau accidente de aviație nu sînt atinse de acest articol.

IV.

Dispoziții finale

Articolul 25

Prevederile prezentei Convenții cu privire la drepturile și obligațiile consulilor se vor aplica în mod corespunzător colaboratorilor reprezentanților diplomatice care îndeplinesc funcțiuni consulare în țara de reședință. Prin aceasta nu se aduce atingere privilegiilor și imunităților diplomatice ale acestor colaboratori ai reprezentanței diplomatice.

Articolul 26

1. Prezenta Convenție este supusă ratificării. Schimbul instrumentelor de ratificare se va face la Berlin. Convenția intră în vigoare o lună după schimbul instrumentelor de ratificare.

2. Prezenta Convenție se încheie pentru o durată de cinci ani. Dacă Convenția nu va fi denunțată, șase luni înaintea expirării acestui termen, de către una din Partile Contractante, ea va rămîne de fiecare dată în vigoare încă cîte cinci ani, cu termenul de denunțare prevăzut.

Făcută la București la 15 iulie 1958 în două exemplare fiecare în limba germană și romînă. Ambele texte au valabilitate egală,

Drept care imputernicirii celor două Părți Contractante au semnat prezenta Convenție și au prevăzut-o cu sigiliile lor.

Din imputernicirea
Din imputernicirea Prezidiului Marii Adunări
Președintelui Republicii Naționale a Republicii
Democrate Germane Populăre Romine

Dr. Lothar Bolz

A. Bunaciu